7Lune

In questo numero:
VIOLETA CHICHISQUE (El Salvador), MARÍA GÓMEZ DE LARA (Colombia),
LISANDRO GONZÁLEZ (Argentina), CELESTE ALBA GRIS (Messico),
ALFONSO GUMUCIO DAGRÓN (Bolivia), ELVIN MUNGUIA (Honduras),
WILLIAM OSUNA (Venezuela)

VIOLETA CHICHISQUE (El Salvador)

Ha pubblicato: Mirada apenas pronunciada (2015).

DÍAS SIN VOS (fragmento)

Ésta es la hora más oscura de la noche.
La humanidad acontece con un rostro desvaído.
El quehacer de la ciudad se ha roto:

Allá, ruido incesante de existencia,
me nacen vorágines grotescas de las manos,
y se ensucia mi voz con la homilía del cura,
la falacia del opresor,
el testaferro desgraciado del progreso,
la mugre del mendigo tiritando en Catedral,
el pútrido revoloteo de lo exterior
-De lo ajeno-,
los edificios macilentos destripando el cielo,
el letargo impronunciable del pasado,
los parabrisas mojados en rocío,
la niña de vestido roto vendiendo tamales,
la puta pidiendo en una esquina,
los cigarros humedeciéndose en alcohol,
el jadeo de los perros asaltando las calles

GIORNI SENZA TE (frammento)

Questa è l'ora più scura della notte.
L'umanità si ritrova con un volto pallido.
L'affaccendarsi della città si è interrotto:

Lì, frastuono incessante dell'esistenza,
mi nascono voragini grottesche dalle mani,
e s'insozza la mia voce con l'omelia del prete,
l'inganno dell'oppressore,
il disgraziato prestanome del progresso,
la sporcizia del mendicante che batte i denti nella Cattedrale,
il putrido svolazzo dell'apparenza
-Dell'alterità-
gli edifici macilenti che sventrano il cielo,
il letargo impronunciabile del passato,
i parabrezza bagnati di rugiada,
la bimba col vestito rosso che vende i *tamales*,
la puttana che chiede soldi in un angolo,
le sigarette che s' inumidiscono nell'alcool,
l'ansimare dei cani che assaltano le strade

MARÍA GÓMEZ DE LARA (Colombia)

Ha publicado: Después del horizonte (2012), Contratono (2015).

VARIACIONES SOBRE UN TEMA

pero dónde
empezar a vivir sin tus facciones
que se dibujan
insistentes
al final de la avenida
en la línea de edificios
en la palma de mi mano
para cuándo escapar de tus rasgos obsesivos
tu frente es el renglón
no hay páginas en blanco
voy viendo la silueta de tu cara
en los lugares
más extraños:
una mancha de tinta esta pluma engañándome otra vez
la rama gris de un árbol
que olvidó sus hojas
cómo borrar tus cejas tu nariz
ese gesto de asombro me sorprende todavía
cómo borrar tus orejas
si las recuerda mi voz

VARIAZIONI SUL TEMA

ma dove
cominciare a vivere senza i tuoi tratti
che si disegnano
insistenti
alla fine del corso
sulla linea degli edifici
sul palmo della mia mano
per quando sfuggire ai tuoi lineamenti ossessivi
la tua fronte è la riga
non ci sono pagine in bianco
continuo a vedere il contorno del tuo volto
nei luoghi
più strani:
una macchia d'inchiostro questa penna che m'inganna di nuovo
il ramo grigio di un albero
che ha dimenticato le sue foglie
come cancellare le tue sopracciglia il tuo naso
quel gesto di stupore mi sorprende ancora
come cancellare le tue orecchie
se le ricorda la mia voce

LISANDRO GONZÁLEZ (Argentina)

Ha pubblicato, tra gli altri: Esta música abanica cualquier corazón (1994), Leña del árbol erguido (2000) e Hobbies de hotel (2004).

IV

las estrellas de carne
se cuelan por las rejillas
del cielo

nada sencillo
discutir sobre el sexo de la noche
cuando los animales hambrientos
rodean el hotel

IV

le stelle di carne
s'infiltrano dalla rete metallica
del cielo

non è affatto semplice
discutere circa il sesso della notte
mentre gli animali famelici
circondano l'hotel

CELESTE ALBA GRIS (Messico)

Ha pubblicato: Cualquier día de la semana (1994), Costumbre de vivir (1999) e Lunafaz (2012).

5

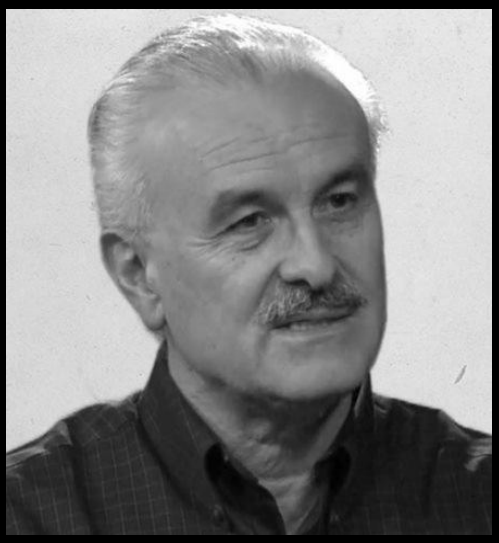
Vecino de ventanas cerradas
Soy un puerto que ignora la exacta hora de tu arribo

5

Vicino dai balconi chiusi
Sono un porto che sconosce l'ora esatta del tuo arrivo

ALFONSO GUMUCIO DAGRÓN (Bolivia)

Ha pubblicato, tra gli altri: Antología del asco (1979) e Razones técnicas (1980).



AQUÍ

Metido entre palabras
murmullos, bronces lentos
que rasgan la niebla
en calles blancas muertas
vencido en los cristales
entre hombres y mujeres
contaminadamente presurosos
bajo la torre del correo
en otoño con los pies dorados
en las esquinas que doblo
con ancestral agobio
en Madrid, en Alcalá, en Cibeles
en Sol temblando
con castañas de invierno
aquí
te recuerdo.

QUI

Abbarbicato tra parole
mormorii, lenti bronzetti
che graffiano la nebbia
in pallide strade morte
vinto nei vetri
tra uomini e donne
contaminatamente frettolosi
sotto l'alto edificio delle poste
in autunno coi piedi dorati
agli angoli che svolto
con stanchezza ancestrale
a Madrid, Alcalá, Cibeles
Sol tremando
con le castagne dell'inverno
qui
ti ricordo.

ELVIN MUNGUíA (Honduras)

Ha pubblicato, tra gli altri: Brevedades y Rosarios (2010) e Poemas cotidianos para Breya (2011).

LA LLUVIA EN ESTA CIUDAD

son lágrimas
fertilizando nostalgias.

LA PIOGGIA IN QUESTA CITTÁ

è fatta di lacrime
che fertilizzano le nostalgie.

WILLIAM OSUNA (Venezuela)

Ha pubblicato, tra gli altri: Mas si yo fuera un poeta, un buen poeta (1978) e Antología de la mala calle (1990).

DIARIO

No sólo es desafortunado
Este pueblo
Sino sus habitantes dijeron los señores
Cuando ocurrió el terremoto de 1812 y después
Lo volvieron a decir en 1967 cuando varió
El ritmo del cielo y los supermercados
Fueron patas arriba resbalando en sus propias conchas
Con sus neveras potes de maíz vinos en latas
Y las mansiones cayeron a tierra
Y yo custodié mi casa puse estacas en mi cama
Perolas de leche
Y hablé con mi papá y mi mamá de la muerte
Soplándole un cabillazo a la noche
Perturbado por el sueño
Y la ciudad tapiada…

DIARIO

Non solo è sfortunata
Questa cittadina
Ma anche i suoi abitanti dissero i Signori
Quando avvenne il terremoto del 1812 e poi
Lo ribadirono nel 1967 quando mutò
Il ritmo del cielo e i supermercati
Finirono gambe all'aria scivolando sui loro stessi gusci
Con i loro banchi frigo scatolette di mais vino in lattine
E furono rase al suolo le ville
Ed io feci la guardia a casa mia rinforzai coi paletti le gambe del letto
Latte condensato in scatola
E parlai con mio papà e mia mamma della morte
Prendendo a sprangate la notte
Frastornato dal sogno
E la città sepolta…

Plaquette *7Lune* Anno II Numero X Novembre 2015 Venezia

Direttore editoriale: Silvia Favaretto
Redattore: Daniele Rubin
Correttrice di bozze: Lucia Guidorizzi
Responsabile del settore arte: Carmen Parada

Altri collaboratori del Progetto 7LUNE sono inseriti nel sito internet www.progetto7lune.it

Nella copertina di questo numero: dipinto di Dennis Chaves Corea, pittore nicaraguense trasferitosi in Costa Rica in tenera età, autodidatta. Si dedica principalmente alla pittura ad olio e nel 2009 ha esposto nella mostra del concorso "Nuestras construcciones patrimoniales 2009". Ha esposto inoltre nella Casa De Cultura Alfredo González Flores e nell'Instituto México di San José.

Una luna urbana (Chaves Corea) sovrasta gli alti edifici che come zeppi alveari contengono un'umanità brulicante e disperata, fatta di mendicanti e sgualdrine (Chichisque), donne innamorate che intravedono nei viali della città l'uomo che le ha abbandonate (Gómez de Lara), hotel circondati da bestie fameliche (González). La città ritratta in questi versi è però anche teatro d'amore (Gris) fra due vicini, i ricordi d'autunno in una Madrid dorata (Gumucio Dagrón), la nostalgia della pioggia cittadina (Munguía) e le macerie di un passato d'instabilità tra i resti di supermercati sopravvissuti al terremoto (Osuna). Vi offriamo un tour in 7 eterogenei aspetti di come una città, interiore o esteriore, può diventare l'habitat della bestia umana, dei suoi timori e dei suoi desideri.

Podcast di ogni puntata corrispondente al numero di Plaquette in pdf sono disponibili sul sito www.progetto7lune.it o direttamente sul sito di Podomatic mentre per ascoltare questa, la puntata Podcast sull'iTunes Store, vedere il Video su Youtube o per leggere e scaricare l'iBooks potete fare clic sul logo corrispondente.
Per collegarsi al canale Podcast di iTunes e non perdere nessuna prossima uscita fare click sulla cassetta.

La musica nel podcast è del musicista costaricano Mauricio Gutiérrez Ventura.

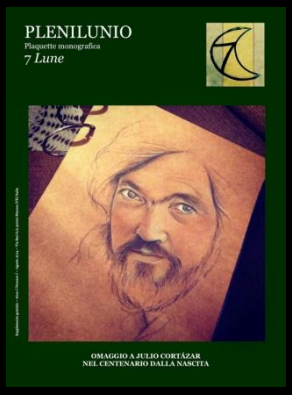
Sito internet: www.progetto7lune.it
Siamo inoltre presenti su Facebook, Twitter, Google+.
Email a: info7lune@gmail.com

Per essere selezionati come illustratori delle future copertine o per contattarci scrivere una email a: info7lune@gmail.com

Per ricevere mensilmente la Plaquette via posta elettronica clicca QUI o consiglialo a chi dei tuoi amici ritieni interessato inviando il seguente link: http://progetto7lune.voxmail.it/user/register

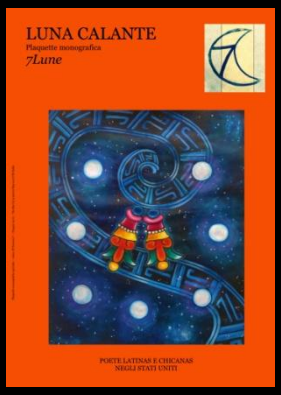
Altre Plaquette 7LUNE e Monografiche

Quarta Plaquette 7LUNE
Per i link ai difersi formati
Clicca QUI



Plaquette Monografica dedicata a Cortazar
Per i link ai difersi formati
Clicca QUI

Terza Plaquette 7LUNE
Per i link ai difersi formati
Clicca QUI



Plaquette Monografica Latinas e Chicanas
Per i link ai difersi formati
Clicca QUI

Settima Plaquette 7LUNE
Per i link ai difersi formati
Clicca QUI

Plaquette Monografica poesia argentina
Per i link ai difersi formati
Clicca QUI

Per l'archivio completo di tutte le altre pubblicazioni del Progetto 7LUNE clicca QUI